

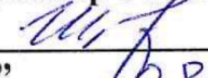
**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ  
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

**Факультет суспільних і прикладних наук**

**Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

**Проректор з методичної роботи**

 Ярослав Штанько  
"30" \_\_\_\_\_ 2024 р.

**ІНОЗЕМНА МОВА (АНГЛІЙСЬКА)**

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ПРАКТИКИ**

Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова (переклад)
Освітній рівень:	третій (освітньо-науковий)
Статус дисципліни:	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання:	англійська

**Івано-Франківськ  
2024**

Програму навчальної практики розглянуто і схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та бізнес-комунікацій.

Протокол № 1 від «29» серпня 2024 р.


**Розробниця:**

викладачка кафедри іноземної філології та бізнес-комунікацій



Ольга ВІРСТЮК

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ  
програми навчальної практики**

Навчальний рік	Дата засідання кафедри	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта освітньої програми
2023–2024	01.09.2023	1		
2024-2025	29.08.2024	1		

## ВСТУП

До навчальних практик студентів ЗВО «Університет Короля Данила» належить *навчальна практика з окремих навчальних дисциплін (практикумів)*, яка передбачає оволодіння студентами системою умінь і навичок з конкретного навчального предмета.

Навчальна практика є наступним після практичних занять етапом, що забезпечує перехід від теоретичного навчання до професійної діяльності. Проводиться навчальна практика з дисципліни в аудиторіях, навчальних лабораторіях ЗВО «Університет Короля Данила» та під час навчальних екскурсій під керівництвом викладача – керівника практикуму.

Навчальний практикум з дисциплін «Вступ до спеціальності» є обов'язковою складовою освітньо-професійної програми «Англійська мова (переклад)» спеціальності 035 «Філологія».

Програма практикуму з дисципліни "Вступ до спеціальності" має на меті ознайомлення студентів з основними аспектами обраної спеціальності та професійної діяльності, формування їхніх навичок та компетенцій, необхідних для успішної навчальної та професійної діяльності.

### **Метою навчальної практики є:**

- підготовка висококваліфікованих фахівців-перекладачів;
- набуття студентами практичних навичок у сфері перекладу англійською мовою.
- розвиток вмінь працювати з різними типами текстів (наукові, технічні, художні, тощо) та в різних жанрах
- ознайомлення з професійними стандартами та етикою перекладацької діяльності.
- закріплення матеріалу, вивченого як під керівництвом викладача, так і в процесі самостійної роботи впродовж практичних занять.

Основні групи завдань зосереджено за такими напрямками діяльності студента в період проходження навчальної практики як письмовий переклад, усний синхронний переклад, науково-дослідницька робота.

**Завдання** – отримання студентами відповідного досвіду роботи перекладачем, поглиблення теоретичних знань та розвиток практичних вмінь, розв'язання проблем, пов'язаних з ефективною перекладацькою діяльністю.

Основними завданнями навчальної практики є:

1. Закріплення, поглиблення, удосконалення одержаних здобувачами теоретичних знань.
2. Отримання практичних умінь і навичок за обраною спеціальністю.
3. Виховання потреби систематичного оновлення своїх знань та творчого застосування їх у практичній діяльності.
4. Підготовка студентів до проходження виробничої практики.

Спеціалізованими завданнями навчальної практики є:

1. Адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; засвоєння на практичному рівні функцій перекладача, його обов'язків та компетенції.

2. Вивчення студентами-практикантами досвіду роботи перекладачів (підбір та аналіз експериментального та теоретичного матеріалу для виконання навчально-дослідних, науково-дослідних робіт та подальшої професійної діяльності), вивчення активних засобів та методів перекладу.

3. Формування вмінь та навичок діяльності згідно з правилами перекладацької етики.

4. Формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів.

5. Формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колегапрактикантів.

6. Розвиток навичок роботи із словниками різних видів, а також із довідковоінформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями у процесі перекладу.

7. Виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку.

У результаті проходження практики студенти повинні **знати**:

- як аналізувати оригінал і його переклад з погляду лексичної, граматичної, синтаксичної, прагматичної адекватності тощо;
- як перекладати й оформлювати переклад ділових паперів з іноземної мови на рідну й навпаки;
- знати основні теоретичні аспекти перекладу: теорії перекладу, методи та стратегії перекладу, принципи еквівалентності, культурні особливості тощо.

У результаті проходження практики студенти повинні **уміти**:

- працювати з різними жанрами текстів та вибирати адекватні перекладацькі стратегії в залежності від конкретної ситуації.

Програмою навчальної практики передбачено виконання **наступних завдань**:

- написання реферату (індивідуальне завдання);
- виконання практичних завдань;
- оформлення звіту.

## СКЛАДОВІ НАВЧАЛЬНОЇ ПРАКТИКИ

<b>Курс</b>	I
<b>Семестр</b>	II
<b>Кількість кредитів ECTS</b>	6 кредитів (180 годин)
<b>Форма підсумкового контролю</b>	усний залік (захист звітів про практику)

**Професійні компетентності, яких набувають студенти внаслідок проходження навчального практикума з дисципліни «Вступ до спеціальності» згідно зі Стандартом вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, ступеня вищої освіти «Бакалавр»**

<b>Код компетентності Шифр і назва компетентності</b>	<b>Результати навчання</b>
<p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>СК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p>	<p>ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що</p>

вивчається, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати твори зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання

	<p>складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p>
--	--

## **ОРГАНІЗАЦІЯ ТА ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИКИ**

### **Організація навчальної практики**

Організація навчальної практики здійснюється згідно з положенням ЗВО «Університет Короля Данила» ([Положення про практичну підготовку здобувачів вищої освіти](#) від 22.01.24) та цією програмою. Загальну організацію практикумів і контроль за їхнім проведенням у ЗВО здійснює керівник практики.

### **Термін, тривалість і порядок проходження практики**

Відповідно до [графіка навчального процесу](#) навчальна практика проходить у другому семестрі і триває три тижні. У період практики студенти дотримуються всіх правил внутрішнього розпорядку й техніки безпеки, установлених на робочих місцях. До завершення практики студент повинен зібрати усі матеріали практики, титульний аркуш (Дод. А) повинен бути підписаний студентом і керівником практики від університету.

### **Керівництво та контроль проходження практики**

#### **Керівник практики:**

- сповіщає перед початком практики кожному студентові місце, порядок і терміни її проходження;
- видає завдання на проходження практики;
- забезпечує проведення всіх організаційних заходів перед виходом студентів на практику (інструктаж про порядок проходження практики, інструктаж із техніки безпеки, протипожежні правила);
- повідомляє студентам про систему звітності з практики, вимоги до звіту й терміни його захисту;

- забезпечує якість проходження практики студентів відповідно до навчального плану та програми;
- надає методичну допомогу студентам під час виконання індивідуальних завдань і підготовки звіту;
- оцінює результати виконання студентами програми практики.

#### **Студент-практикант:**

- на початку практики отримує від керівника практики методичні матеріали (методичні рекомендації, програму практики, індивідуальне завдання, календарний план);
- виконує завдання за затвердженою темою відповідно до графіка навчальної практики;
- вивчає правила охорони праці, техніки безпеки, внутрішнього розпорядку й суворо їх дотримується;
- звітує про виконану роботу відповідно до встановленого графіка.

### **Календарний план**

Студенти проходять практику відповідно до [календарного графіка](#). Період практики розподіляється по етапах з урахуванням індивідуального завдання.

#### **Рекомендований календарний графік проходження практики**

<b>№ з/п</b>	<b>Назва етапу</b>	<b>Кількість днів/тижнів</b>
1.	Інструктаж.	На початку практики
2.	Організаційні збори на кафедрі; відвідування бібліотеки /веб-сайтів, підбір словників і довідників для виконання перекладів.	На початку практики
3.	Підготовка та виконання індивідуального завдання (реферат).	1 тиждень
4.	Підготовка та виконання практичних завдань (аналіз та переклад художнього та наукового текстів).	1 тиждень
5.	Оформлення звіту згідно з методичними рекомендаціями і його захист.	1 тиждень



Відповідно до календарного графіка наведемо тематичний план навчальної практики.

### Тематичний план

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Вступне заняття.	10
2.	Виконання індивідуального завдання (реферат) (Дод. Б).	30
3.	Виконання практичного завдання. Виконати порівняльний аналіз англійського першотвору з українським перекладом на матеріалах художніх текстів та політичних промов (1 сторінка оригінального тексту, 1 сторінка тексту перекладу та 1 сторінка тексту аналізу для кожного зі стилів) (Дод. В).	40
4.	Виконання практичного завдання. Виконати вибіркового переклад художнього тексту обсягом до 20 сторінок: з 10 ст. англомовного тексту виконати переклад 5 ст. українською мовою та з 10 ст. україномовного тексту виконати переклад 5 ст. англійською мовою.	40
5.	Виконання індивідуального завдання. 1. Виконати переклад двох анотацій з української мови на англійську та двох анотацій з англійської мови на українську. Обсяг кожної анотації 200 слів. 2. Виконати реферативний переклад наукової статті обсягом до 20 сторінок: з 10 ст. англомовного тексту виконати переклад 2 ст. українською мовою та з 10 ст. україномовного тексту виконати переклад 2 ст. англійською мовою.	40
6.	Систематизація матеріалів, оформлення звітів (Дод. Г) і залік з навчальної практики.	20

	<b>Усього:</b>	<b>180</b>
--	----------------	------------

## МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Метод навчання	Метод оцінювання
<p>Словесні методи: розповідь-пояснення, бесіда, інструктаж.</p> <p>Наочні методи: комп'ютерні й мультимедійні методи.</p> <p>Практичні методи: вправи, практичні роботи.</p> <p>Творчий, проблемно-пошуковий методи, методи самостійної роботи вдома, робота під керівництвом викладача.</p>	Залік (захист звітів).

## ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ ПРАКТИКИ

Після закінчення навчальної практики студенти звітують про виконання програми й індивідуального завдання. Для звіту студент повинен подати на кафедру друкований (паперовий) варіант документа, а електронний завантажити в СДО ЗВО «Університет Короля Данила».

### **Звіт про навчальну практику**

Звіт студента (Дод. Г) є обов'язковим документом, який дозволяє оцінити результати проходження практики. Оформлення звіту – у довільній формі. Проте важливо детально описати всі етапи практики і процес виконання практичних та індивідуальних завдань, повинна бути відображена виконана студентом робота. Звіт про виконання програми практики студент систематично готує в процесі її проходження.

### **Матеріали навчальної практики**

До матеріалів практики належать: завдання, матеріали, що використовуються практикантом при реалізації поставлених завдань, проміжні результати виконання у вигляді скріншотів. Усі ці матеріали студент складає самостійно, або вони повинні бути складені з його участю чи в його присутності. Документи необхідно систематизувати у хронологічному порядку й зібрати в папку.

## КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Після закінчення практики студент подає на кафедру звіт, оформлений згідно з чинними вимогами, і всі інші вищезазначені матеріали. У разі позитивної оцінки звіту керівником практики студент захищає звіт про проходження практики у встановлений термін.

Під час захисту необхідно виявити знання методики й особливостей ведення роботи, критично оцінити їх стан і висловити побажання щодо майбутнього вдосконалення. Відповідно до Положення про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу здобувачів (протокол № 1 від 30.08.2022), практика в ЗВО «Університет Короля Данила» оцінюється за такою схемою:

<b>Оформлення матеріалів практики</b>	<b>Зміст матеріалів практики</b>	<b>Захист практики</b>	<b>Сума</b>
10	30	60	100

Кожний блок оцінюється окремо й сумується для виведення підсумкової оцінки.

### **Критерії оцінювання знань студентів при захисті практики**

<b>1. Звіт про навчальну практику – 40 балів</b>		
<b>1.1.</b>	<b>Оформленні матеріалів практики</b>	<b>10 балів</b>
<b>1.1. 1</b>	Відповідність змісту звіту поставленим цілям і завданням, пропорційність структури звіту.	<b>2</b>
<b>1.1. 2</b>	Правильність оформлення звіту (порядок розміщення, повнота, сучасність, відсутність помилок).	<b>2</b>
<b>1.1. 3</b>	Наявність і якість оформлення додатків до звіту та відповідність їх оформлення встановленим критеріям (вимогам).	<b>4</b>
<b>1.1. 4</b>	Правильність оформлення звіту (нумерація сторінок, оформлення титульного аркуша, дотримання вимог до розміру полів, шрифту, міжрядкового інтервалу тощо), відсутність редакційних помлок.	<b>2</b>
<b>1.2.</b>	<b>Вимоги до змісту звіту про практику</b>	<b>30 балів</b>

<b>1.2.1</b>	Якість і глибина виконання поставлених завдань.	<b>10</b>
<b>1.2.2</b>	Наявність, системність і глибина особистого аналізу діяльності бази практики.	<b>10</b>
<b>1.2.3</b>	Наявність і якість самостійного виконання індивідуальних практичних завдань.	<b>10</b>
<b>2.</b>	<b>Захист матеріалів практики</b>	<b>60 балів</b>
<b>2.1.</b>	Глибина оволодіння практичними навичками роботи.	<b>20</b>
<b>2.2.</b>	Уміння стисло (у межах регламенту), послідовно й чітко викласти сутність і результати практики.	<b>20</b>
<b>2.3.</b>	Повнота і ґрунтовність відповідей на запитання викладачів, здатність аргументовано захищати власні пропозиції, думки, погляди.	<b>20</b>

Таким чином, якість виконання звіту про навчальну практику оцінюється в діапазоні від 0 до 40 балів, а результати захисту матеріалів практики – в діапазоні від 0 до 60 балів. Загальна підсумкова оцінка при захисті матеріалів навчальної практики складається з суми балів, отриманих за якість виконання звіту про практику й кількості балів, отриманих при захисті.

Оцінювання навчальної практики освітньо-професійної програми підготовки бакалавра здійснюється за 100-бальною шкалою з подальшим переведення підсумкових оцінок у шкалу ЄКТС. Під час оцінювання результатів практики враховуються такі показники:

- організованість, дисциплінованість і добросовісне ставлення до роботи студента-практиканта, його ініціативність і творчість;
- повнота виконання програми практики та ведення щоденника;
- якість оформлення документації;
- своєчасність здачі документації;
- відповіді студента на поставлені запитання під час захисту звіту.

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу ECTS здійснюється відповідно до поданих нижче критеріїв.

#### **Критерії оцінювання знань студентів**

<b>Шкала в балах</b>	<b>Національна шкала</b>	<b>Шкала ЄКТС</b>
90-100 балів	5 «відмінно»	A
83-89 балів	4 «дуже добре»	B
76-82 балів	4 «добре»	C

68-75 бали	3 «задовільно»	D
60-67 бали	3 «достатньо»	E
35-59 бали	2 «незадовільно»	FX
1-34 бали	2 «неприйнятно»	F

**Оцінка «відмінно».** Звіт з практики є бездоганим у всіх відношеннях. Відповідь студента базується на рівні самостійного мислення з елементами творчого підходу. Студент у повному обсязі, якісно та своєчасно виконав індивідуальне завдання й усі програмні завдання фахової практичної підготовки, зібрав і засвоїв необхідний матеріал, грамотно та логічно його викладає, правильно обґрунтовує ухвалені рішення, ознайомлений із рекомендованою літературою, оперує фінансовими термінами, використовує та дає критичну оцінку широкого кола практичних проблем, уміло поєднує теоретичні надбання з практикою, його доповідь стисла, логічна, проголошена вільно, відповіді на запитання правильні.

**Оцінка «дуже добре».** Звіт з практики є бездоганим у всіх відношеннях. Відповідь будується на рівні самостійного мислення. Студент у повному обсязі, якісно та своєчасно виконав індивідуальне завдання й усі програмні завдання фахової практичної підготовки, зібрав і засвоїв необхідний матеріал, грамотно та логічно його викладає, правильно обґрунтовує ухвалені рішення, ознайомлений із рекомендованою літературою, оперує фінансовими термінами, використовує та дає критичну оцінку широкого кола практичних проблем, здійснює самостійний аналіз опрацьованого матеріалу, вміло поєднує теоретичні надбання з практикою. Його доповідь стисла, логічна, проголошена вільно, відповіді на запитання правильні. Можливі несуттєві труднощі у відповідях на деякі неосновні питання.

**Оцінка «добре»** виставляється за ґрунтовно складений звіт, сумлінну підготовку до його захисту й умілий виклад матеріалу та знань. Під час написання звіту студент використав достатню кількість фактичного матеріалу, його доповідь логічна, проголошена вільно, відповіді на запитання здебільшого правильні та стислі, будуються на рівні самостійного мислення. Однак, на захисті студент є непослідовним у відповідях, недостатньо обґрунтовує свої висновки та допускає певні неточності в трактуванні окремих проблем.

**Оцінка «задовільно»** виставляється, якщо студент виконує роботи з порушенням терміну, припускає неточності в оформленні матеріалів практики, орієнтується в програмних завданнях фахової практичної підготовки, але не може без сторонньої допомоги зробити на їх основі висновки, пов'язати теоретичні узагальнення з практикою, відчуває значні труднощі в стислому та логічному викладі проблем, не всі його відповіді на запитання правильні або повні.

**Оцінка «достатньо».** Поверхневе знання матеріалу, часткове виконання кожного виду програмних завдань фахової практичної підготовки, недостатньо чітке формулювання під час викладення матеріалів звіту. Студент допускає суттєві помилки та неточності, не володіє практичними навичками у сфері туризму.

**Оцінка «незадовільно»** виставляється у випадку, коли студент, навіть маючи непоганий письмовий варіант звіту з практики, не виконав певний вид програмних завдань фахової практичної підготовки, виконав його з нехтуванням встановлених вимог, не може відповісти на запитання щодо сутності досліджених питань, не виконав календарний план проходження навчальної практики.

**Оцінка «неприйнятно»** ставиться, коли студент не з'явився для отримання щоденника практики, не виконав і не захистив звіту з навчальної практики.

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Стандарт вищої освіти України першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія».  
URL:<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2021/07/28/035-Filolohiya-bakalavr.28.07-1.pdf>.
2. Venuti L. Translation Changes Everything: Theory and Practice. London, New York: Routledge, 2012. 288 p.
3. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
4. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
5. Вороніна К. В. Основи перекладацького анотування та реферування текстів різних типів і жанрів : навч. посібник. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. 120 с.
6. Гончаренко Е. П., Кривошея А. В. Термінологічний довідник з перекладознавства : навч. посібник. Дніпро : Ліра, 2017. 94 с.
7. Іванова І. Л., Волчанська Л. І. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. Харків : ХАІ, 2014. 80 с.
8. Ктитарова Н. К., Воронова З. Ю. Теорія перекладу : навч. посіб. для студентів спец. «Переклад». Кам'янське : ДДТУ, 2014. 310 с.
9. Литвин І. М. Перекладознавство: наук. посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
10. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
11. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
12. Терехова С. І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності «Переклад». Вид. 2-ге, випр. і доповн. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.

## **ДОДАТОК А**

(титульний аркуш матеріалів практики)

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ЗВО «УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

**Факультет суспільних і прикладних наук**

**Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій**

## **МАТЕРІАЛИ**

**з навчальної практики**

Виконав(-ла):

Студент(-ка) групи ФІЛс-...

ПІБ студента

\_\_\_\_\_ (підпис)

Керівник практики:

викладач кафедри іноземної філології

та бізнес-комунікацій

(науковий ступінь) ПІБ викладача

\_\_\_\_\_ (підпис)

Івано-Франківськ

2024

**ДОДАТОК Б**

(реферат)

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗВО «УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»  
Факультет суспільних і прикладних наук  
Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій**

**РЕФЕРАТ**

на тему:

.....

Виконав(-ла):  
Студент(-ка) групи ФІЛс-...  
ПІБ студента

Перевірила:  
викладач кафедри іноземної філології  
та бізнес-комунікацій  
ПІБ викладача



Івано-Франківськ  
2024

## Зміст

Вступ

1. Теоретичний аналіз поняття "еквівалентність перекладу"
2. Фактори, що впливають на еквівалентність перекладу
3. Методи визначення еквівалентності у перекладі
4. Практична реалізація поняття еквівалентності у перекладі

Висновки

Список використаних джерел

## Вступ

Акт перекладу, складне та багатопланове завдання, потребує постійного вдосконалення та ретельного розуміння багатьох факторів, які впливають на його результат. Важливо чітко володіти «еквівалентністю перекладу» задля точної та ефективної доставки мовного вмісту та інформації. Поглиблені теоретичні знання про це поняття допоможуть відточити, як ми перекладаємо речі, і покращити рівень перекладів у різних секторах, включаючи наукові дослідження, ділові зустрічі та глобальні угоди.

Відповідно, це дослідження має на меті розширити наші знання про те, як речі можна перекладати еквівалентно, визначити різні частини та види цього та знайти способи, які роблять переклад кращим і правильнішим. Тема дослідження є **актуальною**, оскільки, розглядаючи ці проблеми детально, ми можемо дізнатися нові речі, які допоможуть покращити переклади, а це означає, що люди в усьому світі зможуть спілкуватися один з одним і легше розуміти те, що говорять один одному.

### 1. Теоретичний аналіз поняття "еквівалентність перекладу"

Розуміння «еквівалентності перекладу» є дуже важливим у галузі лінгвістики та перекладознавства. Еквівалентність у перекладі стосується того, якою мірою значення, структура та стиль оригінального тексту точно передаються в перекладеній версії.

Етимологію терміна «еквівалентність» у перекладі можна простежити до латини, де «aequus» означає «однаковий» або «рівний». У сфері мови поняття еквівалентності перекладу виникає як результат необхідності гарантувати, що перекладена версія достовірно та вичерпно передає зміст та організацію оригінального тексту.

Існують різні підходи до розуміння еквівалентності в перекладі. Формальні методи ґрунтуються на відповідності між окремими словами або фразами в оригінальному тексті та їх перекладі. Семантичний підхід фокусується на перенесенні значень і понять з однієї мови на іншу.[5]

Метою функціонального підходу є досягнення найвищого рівня функціональної ефективності перекладу з урахуванням комунікативного контексту. У перекладі існують різні типи еквівалентності, такі як лексична еквівалентність, граматична еквівалентність, стилістична еквівалентність і прагматична еквівалентність. Лексична еквівалентність стосується зв'язку між словами чи лексичними одиницями, які мають подібні значення чи функції. Граматична еквівалентність стосується подібності граматичних структур між текстом оригіналу та текстом перекладу. Стилiстична еквівалентність враховує унікальні характеристики стилю та дизайну тексту. Прагматична еквівалентність ґрунтується на врахуванні мети та контексту спілкування для забезпечення максимально ефективного спілкування. Цей теоретичний аналіз забезпечує основу для подальшого розуміння та дослідження концепції еквівалентності перекладу в різних мовних і культурних контекстах.[6]

## **2.Фактори, що впливають на еквівалентність перекладу**

Культурні відмінності відіграють значну роль у визначенні рівня еквівалентності перекладу. Кожна культура має свої власні відмінні цінності, звичаї, норми та мислення, які помітні в мові та способі спілкування людей. Важливо визнати, що те, що може вважатися нормальним і прийнятним в одній культурі, може бути абсолютно неприйнятним або образливим в іншій. Наприклад, вислів «The early bird catches the worm» має подібне вираження в різних мовах, але його значення може відрізнятися в різних культурах. У західних країнах цей вислів можна інтерпретувати як заохочення до наполегливої праці та відданості, тоді як у деяких азійських культурах його можна зрозуміти більш м'яко, з меншою увагою до конкуренції. Мовні особливості мови відіграють певну роль у визначенні рівня еквівалентності перекладу. Різні мови мають відмінні граматичні структури, лексичні засоби та фонетичні характеристики, які можуть створювати проблеми для перекладачів. Наприклад, слово "home" в англійській мові може мати різні еквіваленти в інших мовах, залежно від контексту. Українське слово "дім" може відображати фізичну будівлю, але також може мати ширший семантичний спектр, включаючи концепцію "родини" та "затишку". Таким чином, в перекладі може виникнути необхідність вибрати найбільш відповідний еквівалент в залежності від контексту. [7]

Контекст та специфіка тексту є ще одними важливими факторами, які визначають еквівалентність перекладу. Контекст включає в себе не лише конкретні

ситуації, але й історію, культурні умови та інші фактори, які впливають на розуміння тексту. Специфіка тексту враховує особливості жанру, стилю та мовної форми, що можуть вимагати специфічного підходу до перекладу. Наприклад, у наукових текстах можуть зустрічатися специфічні терміни та термінологія, які можуть бути важко відтворити у перекладі. Перекладач повинен мати глибокі знання у відповідній галузі та володіти відповідними термінами для забезпечення адекватного перекладу. [9]

Приклади:

1. Культурні відмінності:

oОригінал: "When in Rome, do as the Romans do."

oПереклад: "У чужому монастирі свої правила."

2. Лінгвістичні особливості:

oОригінал: "Lost in translation."

oПереклад: "Загублено у перекладі."

3. Контекст та специфіка тексту:

oОригінал: "The defendant plead not guilty."

oПереклад: "Відповідач заявив про свою невинність."

Ці приклади ілюструють, як культурні, лінгвістичні та контекстуальні особливості можуть впливати на еквівалентність перекладу та вимагати від перекладача глибокого розуміння мови, культури та контексту тексту для досягнення точності та адекватності перекладу. [9]

### **3.Методи визначення еквівалентності у перекладі**

Для досягнення цієї мети перекладачі використовують різноманітні методи, які можна класифікувати у трьох основних категоріях: лексико-семантичні методи, структурно-функціональні методи та прагматичні підходи.

Лексико-семантичні методи визначення еквівалентності у перекладі базуються на аналізі лексичних та семантичних одиниць мови джерела та мови перекладу. Ці методи передбачають вибір або створення таких еквівалентів, які найточніше відображають значення та інтенцію автора оригінального тексту. Наприклад, при перекладі фрази "apple pie" з англійської мови на українську, перекладач має враховувати не лише слово "яблуко", а й його контекстуальне значення у складі страви. Таким чином, можливі варіанти перекладу включають "яблучний пиріг" або "пиріг з яблуками", залежно від того, який варіант краще передає сенс оригіналу. [1]

Оригінал (англійська): "The book is on the table."

Переклад (українська): "Книга лежить на столі."

У цьому прикладі, перекладач використав лексико-семантичний метод, зберігаючи значення та структуру речення, адаптовуючи його до відповідного контексту української мови.

Структурно-функціональний метод визначення еквівалентності в перекладі спрямований на аналіз і порівняння структурних і функціональних аспектів вихідної мови та мови перекладу. Ці методи включають вибір структур і виразів, які найкраще відображають логічну та синтаксичну організацію оригінального

тексту. Наприклад, при перекладі складного речення важливо зберегти логічний порядок і структуру, а перекладач може за допомогою структурно-функціонального підходу розбити речення на більш прості частини або перекомбінувати його складові частини. [1]

Оригінал (англійська): "Upon hearing the news, she immediately called her family."

Переклад (українська): "Після того, як вона почула новини, вона негайно зателефонувала своїй родині."

У цьому прикладі, перекладач використав структурно-функціональний метод, зберігаючи послідовність подій та зміст оригінального речення, адаптуючи його до синтаксичних особливостей української мови.

Практичні методи визначення еквівалентності перекладу спрямовані на досягнення максимальної функціональної адекватності перекладу, тобто врахування комунікативних потреб і очікувань цільової аудиторії тексту. Ці методи передбачають аналіз мовних ідіом, стилістичних особливостей та інших аспектів мовленнєвих дій для забезпечення зрозумілості, прийнятності та ефективності перекладу в конкретному комунікативному контексті. [2] Наприклад, перекладаючи фразу з розмовної англійської на українську, щоб передати не лише зміст, але й тон і емоційний відтінок, перекладач може застосувати прагматичний підхід і адаптувати вислів до культурних і мовних особливостей цільової країни. Цільова аудиторія.

Оригінал (англійська): "You've got to be kidding me!"

Переклад (українська): "Ти жартуєш, чи що?"

У цьому прикладі, перекладач використав прагматичний підхід, враховуючи емоційний забарвлення та специфіку виразу, щоб забезпечити адекватність та зрозумілість перекладу.[9]

#### **4.Практична реалізація поняття еквівалентності у перекладі**

Застосування принципу еквівалентності в перекладі має вирішальне значення для досягнення якісних і точних перекладів. Щоб ефективно реалізувати цю концепцію, перекладачі повинні володіти не тільки знаннями мови, але й здатністю точно передавати зміст, тон і контекст оригінального тексту. У цій статті досліджуються випадки успішного еквівалентного перекладу та досліджуються перешкоди та складнощі, з якими стикаються перекладачі, підкреслюючи їх роль у забезпеченні еквівалентності. Отже, підкреслюється важливість ретельного підходу до вибору методів і стратегій перекладу для досягнення найкращого можливого результату. [3]

Можна спостерігати за успішним перекладом, досліджуючи еквівалентність, досягнуту в технічних текстах. Прикладом цього досягнення є використання лексико-семантичних методів. Використовуючи термінологічну базу та тлумачні словники, перекладач може ефективно передати точні терміни та поняття, що містяться в оригінальному тексті. [2]

Під час перекладу літературних творів важливо враховувати стилістичні елементи та емоційні відтінки, присутні в тексті. Застосовуючи структурні та

функціональні прийоми, такі як дотримання ритму та метафоричних асоціацій, перекладач може ефективно передати суть і художнє вираження оригінального твору. При перекладі юридичних документів вкрай важливо використовувати прагматичні методи. Перекладач повинен враховувати як семантичну, так і юридичну точність, коригуючи фрази відповідно до законодавчої бази та нормативних стандартів. Труднощі та проблеми виникають під час пошуку еквівалентності, зокрема через відмінності в термінології, граматиці та структурі між цільовими мовами. Точний переклад певних понять і виразів з однієї мови на іншу може виявитися важким або навіть нездійсненним [5].

Інтерпретації та розумінню тексту можуть перешкоджати культурні відмінності, що становить серйозну проблему. Те, що може бути знайомим і легко зрозумілим в одній культурі, може бути абсолютно незнайомим або неправильно зрозумілим в іншій культурі. Процес перекладу може стати складним, якщо зіткнутися зі стилістичними варіаціями в оригінальному тексті, зокрема такими елементами, як гумор, іронія чи метафорична мова. Завдання перекладача полягає в тому, щоб ефективно передати ці експресивні форми мови цільовою мовою.

Перекладач відіграє важливу роль у забезпеченні еквівалентності перекладу. Він повинен мати повне розуміння обох мов, а також знання контексту та мети написання. Крім того, перекладач повинен мати можливість вибирати найбільш відповідні методи та стратегії перекладу для оригінальної та цільової аудиторії тексту. Крім того, дуже важливо враховувати етнічні, культурні та соціальні відмінності між мовами, щоб забезпечити адекватність і зрозумілість перекладу.

Еквівалентність на рівні мети комунікації Будь-які повідомлення завжди мають якусь мету в комунікації. Цілі мовця можуть бути різноманітними: повідомлення або отримання інформації, прохання, наказ, обіцянка, погроза, оцінка ситуації, вираження позитивних або негативних емоцій. Відтворення мети оригіналу при перекладі має величезне значення, адже воно є необхідною мінімальною умовою встановлення еквівалентності оригіналу та перекладу. Якщо відтворення мети комунікації неможливе за умови тотожності описуваної ситуації, то доводиться відмовлятися від відтворення змісту оригіналу на інших рівнях. [9]

## **Висновки**

Успішна реалізація концепції еквівалентності перекладу вимагає від перекладача глибокого розуміння мов, ретельного аналізу тексту та його контексту та вміння використовувати чисельні методи та стратегії перекладу. Іноді досягти подібного ефекту буває складно через лінгвістичні, культурні та стилістичні відмінності між мовами, але професійний підхід і досвід перекладача дозволяють подолати ці перешкоди та забезпечити оптимальний переклад.

Сфера перекладацької еквівалентності має перспективи подальших досліджень. Галузь перекладознавства постійно розвивається. Постійні зміни лінгвокультурного середовища, а також розвиток нових технологій у сфері перекладу робить цю тему актуальною та цікавою для дослідження. Подальші дослідження можна спрямувати на такі аспекти. Одним із перспективних напрямків є дослідження можливостей використання штучного інтелекту в

перекладі з метою автоматизації процесу та підвищення якості перекладу. Нові моделі машинного навчання та вплив штучного інтелекту на здатність досягати еквівалентності в перекладі є одними з тем дослідження. Експерименти можуть допомогти краще зрозуміти сприйняття та оцінку еквівалентності в перекладі носіями мови. Використання статистичних методів може допомогти виявити та проаналізувати моделі використання еквівалентних виразів у різних мовних контекстах.[6]

Подальші дослідження можуть бути спрямовані на розробку нових моделей і методів перекладу, які краще враховують культурні аспекти тексту з метою досягнення максимальної еквівалентності. Під час роботи з текстами з різних культурних контекстів вивчення впливу культурних відмінностей може допомогти краще зрозуміти та розглянути ці аспекти.

### **Список використаних джерел:**

1. Балахтар В.В., Балахтар К.С. Адекватність та еквівалентність перекладу <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
2. Матеріали та статті на сайті Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні (im.potebnya.org.ua)
3. Українське товариство перекладачів та лінгвістів (utpl.org.ua)
4. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge
5. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
6. Nida, E., & Taber, C. R. (1969). The Theory and Practice of Translation. Brill
7. <https://naub.oa.edu.ua/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jiji-dosyahnennya/> (дата доступу 28.05.2024)
8. <https://www.azurit.kiev.ua/uk/2017/07/12/ponyattya-ekvivalentnosti-ta-interferentsiyi-u-perekladi/> (дата доступу 28.05.2024)
9. <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/478121695f58f3426190e1849a6b6a19.pdf> (дата доступу 29.05.2024)

## ДОДАТОК В

(аналіз перекладів)

### 1. Оригінал (англійська)

About half way between West Egg and New York the motor road hastily joins the railroad and runs beside it for a quarter of a mile, so as to shrink away from a certain desolate area of land. This is a valley of ashes — a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens; where ashes take the forms of houses and chimneys and rising smoke and, finally, with a transcendent effort, of men who move dimly and already crumbling through the powdery air. Occasionally a line of gray cars crawls along an invisible track, gives out a ghastly creak, and comes to rest, and immediately the ash-gray men swarm up with leaden spades and stir up an impenetrable cloud, which screens their obscure operations from your sight. But above the gray land and the spasms of bleak dust which drift endlessly over it, you perceive, after a moment, the eyes of Doctor T. J. Eckleburg. The eyes of Doctor T. J. Eckleburg are blue and gigantic — their irises are one yard high. They look out of no face, but, instead, from a pair of enormous yellow spectacles which pass over a nonexistent nose. Evidently some wild wag of an oculist set them there to fatten his practice in the borough of Queens, and then sank down himself into eternal blindness, or forgot them and moved away. But his eyes, dimmed a little by many paintless days, under sun and rain, brood on over the solemn dumping ground. The valley of ashes is bounded on one side by a small foul river, and, when the drawbridge is up to let barges through, the passengers on waiting trains can stare at the dismal scene for as long as half an hour. There is always a halt there of at least a minute, and it was because of this that I first met Tom Buchanan's mistress. The fact that he had one was insisted upon wherever he was known. His acquaintances resented the fact that he turned up in popular restaurants with her and, leaving her at a table, 20 sauntered about, chatting with whomsoever he knew. Though I was curious to see her, I had no desire to meet her — but I did. I went up to New York with Tom on the train one afternoon, and when we stopped by the ashheaps he jumped to his feet and, taking hold of my elbow, literally forced me from the car.

### 2. Переклад(українська)

Приблизно на півдорозі між Вест-Еггом і Нью-Йорком автомобільна дорога поспішно з'єднується із залізницею і пролягає поруч із нею протягом чверті милі, щоб зменшитися від певної пустельної ділянки землі. Це долина попелу - фантастична ферма, де попіл, наче пшениця, виростає в хребти, пагорби і гротескні сади; де попіл набуває форми будинків, димарів і диму, що здіймається вгору, і, нарешті, трансцендентним зусиллям - людей, які тьмяно рухаються і вже розсипаються в пороховому повітрі. Зрідка шеренга сірих машин проповзає невидимою колією, видає моторошний скрип і зупиняється, і тут же

попелясто-сірі люди злітаються зі свинцевими лопатами і здіймають непроникну хмару, яка затуляє їхні незрозумілі дії від твого погляду. Але над сірою землею і клубами похмурого пилу, що нескінченно дрейфують над нею, за мить ви помічаєте очі доктора Т. Й. Екклебурга. Очі доктора Т. Я. Екклебурга блакитні й велетенські - їхня райдужка заввишки з ярд. Вони дивляться не з обличчя, а з пари величезних жовтих окулярів, які насунуті на неіснуючий ніс. Очевидно, якийсь дикий окуліст поставив їх там, щоб примножити свою практику в районі Квінз, а потім сам занурився у вічну сліпоту, або ж забув про них і переїхав. Але його очі, трохи потьмянілі за багато безбарвних днів, під сонцем і дощем, задумливо дивляться на урочисте звалище. Долина попелу з одного боку обмежена невеликою брудною річкою, і, коли розвідний міст піднімають, щоб пропустити баржі, пасажирів потягів, що чекають, можуть дивитися на цю похмуру картину до півгодини. Там завжди робиться принаймні хвилинка зупинки, і саме через це я вперше познайомився з коханкою Тома Б'юкенена. На тому, що вона в нього є, наполягали скрізь, де його знали. Його знайомих обурювало, що він з'являвся з нею в популярних ресторанах і, залишивши її за столиком, 20 хвилин розмовляючи з усіма, кого знав. Хоча мені було цікаво її побачити, я не мав жодного бажання зустрічатися з нею - але я зустрівся. Одного дня ми з Томом їхали потягом до Нью-Йорка, і коли ми зупинилися біля попелища, він схопився на ноги і, схопивши мене за лікоть, буквально силою витягнув з вагона.

### **3. Порівняльний аналіз**

Обидва тексти вдало передають загадковий настрій та атмосферу "долини попелу". Український переклад зберігає основний зміст та сутність оригінального тексту, проте в ньому можна помітити деякі відмінності у формулюваннях та структурі речень. Наприклад, деякі фрази можуть бути інтерпретовані трохи інакше, але загальна ідея та настрій залишаються однаковими. Тексти мають подібну структуру та передають ту саму Екклєбурга Атмосферу загадковості та відчуженості в "долині попелу". Загальна ідея та настрій залишаються однаковими. Обидва тексти успішно впроваджують читача в світ роману і поглиблюють розуміння сюжету та характерів.

Обидва тексти передають одну й ту ж сюжетну лінію та тематичний зміст, описуючи пустельний пейзаж "долини попелу" та введення персонажа коханки Тома Б'юкенена. Переклад вдало відтворив описову мову та образний стиль оригіналу, забезпечивши збереження атмосфери та тональності тексту.

Англійський оригінал відрізняється лаконічною та гармонійною синтаксичною структурою, характерною для стилю прози Фіцджеральда, тоді як український переклад відповідає подібним синтаксичним конструкціям для ефективного передачі наративу. Обидва тексти використовують описову мову та речення, які підкреслюють безжиттєвість та залишеність місцевості.

Оригінальний текст Фіцджеральда використовує образну мову та символіку для виклику відчуття розкладу та моральної невизначеності, характерних для глибинного змісту роману. Переклад відтворив стилістичні особливості



оригіналу, адаптуючи їх до української мови, забезпечивши збереження поетичних та образних елементів.

Переклад успішно переходить культурні та мовні бар'єри, забезпечуючи розуміння тексту українськими читачами без втрати нюансів оригінального нарративу. Культурні посилання та ідіоматичні вирази адаптовано таким чином, щоб вони були зрозумілі та актуальні для читачів, але водночас відтримуючи контекст і теми роману.

Перекладач демонструє відмінне розуміння джерела тексту, ефективно утримуючи нарративність, тон та нюанси прози Фіцджеральда в українському виконанні. Шляхом вправних виборів перекладу зберігається суть оригінального тексту, дозволяючи читачам української версії взаємодіяти з нарративом так, як це роблять читачі англійського тексту. Український переклад вдало зберігає літературні якості та тематичну глибину оригіналу, пристосовуючи їх до мовного та культурного контексту українських читачів.

### **Оригінал (українська)**

1. Банерна реклама. Один із найпоширеніших видів інтернет-реклами. Банер – це графічне зображення, розташоване на сторінці веб-сайта видавця. Банерна реклама потребує порівняно невеликих вкладень і може бути використаною як для просування товару, так і для створення, підвищення іміджу компанії. Інформація на банерах має бути максимально короткою і привабливою для відвідувача сайта, щоб спонукати його перейти саме на даний банер

2. Реклама у відеоформаті. Відеоформат масово набирає популярності, й усе більше компаній звертають на нього увагу та інвестують у впровадження. Мультимедійний контент найкраще сприймають користувачі мобільних пристроїв, тому ця тенденція є особливо актуальною. Компанія Cisco прогнозує збільшення до кінця 2019 року споживчого трафіку відео-контенту до 80% від загальної маси запитів. Науково-дослідний проект Великобританії OMD пояснює ці цифри зменшенням концентрації уваги на чомусь одному, користувачам зручно переглядати відео під час виконання інших завдань – у транспорті, вдома, на роботі

### **Переклад(англійська)**

1. Banner advertising. One of the most common types of online advertising. A banner is a graphic image located on a page of a publisher's website. Banner advertising requires relatively small investments and can be used both to promote a product and to create and enhance the company's image. The information on banners should be as short and attractive as possible to the site visitor to encourage him to click on this particular banner.

2. Advertising in video format. The video format is gaining massive popularity, and more and more companies are paying attention to it and investing in its implementation. Multimedia content is best perceived by users of mobile devices, so

this trend is particularly relevant. Cisco predicts that by the end of 2019, consumer video traffic will increase to 80% of the total number of requests. The UK research project OMD explains these figures by the decrease in the concentration of attention on one thing, users find it convenient to watch videos while performing other tasks - in transport, at home, at work

### **Оригінал(англійська)**

1.Positive Effects of Social Media Usage Social media platforms offer adolescents unprecedented opportunities for connection, support, and self-expression. Through these platforms, adolescents can build and maintain social relationships, access valuable educational resources, and engage in positive online communities. Such interactions contribute to a sense of belonging, reduce feelings of isolation, and promote emotional well-being among adolescents.

2.Negative Ramifications of Social Media Usage Despite its benefits, excessive use of social media can have detrimental effects on adolescent mental health. Adolescents may experience heightened stress, anxiety, and depression due to cyberbullying, social comparison, and fear of missing out (FOMO). Moreover, the curated nature of social media content can create unrealistic standards of beauty and success, leading to feelings of inadequacy and low self-esteem among adolescents.

### **Переклад(українська)**

1.Позитивні наслідки використання соціальних мереж Платформи соціальних мереж пропонують підліткам безпрецедентні можливості для спілкування, підтримки та самовираження. Завдяки цим платформам підлітки можуть будувати і підтримувати соціальні стосунки, отримувати доступ до цінних освітніх ресурсів і долучатися до позитивних онлайн-спільнот. Така взаємодія сприяє формуванню почуття приналежності, зменшує відчуття ізоляції та сприяє емоційному благополуччю підлітків.

2. Негативні наслідки використання соціальних мереж Незважаючи на свої переваги, надмірне використання соціальних мереж може мати негативний вплив на психічне здоров'я підлітків. Підлітки можуть відчувати підвищений стрес, тривогу та депресію через кібербулінг, соціальне порівняння та страх бути упущеним (FOMO). Крім того, кураторський характер контенту соціальних мереж може створювати нереалістичні стандарти краси та успіху, що призводить до відчуття невідповідності та низької самооцінки серед підлітків.

## ДОДАТОК Г

### ЗВІТ

Я, ПІБ студента/студентки, проходив(-ла) навчальну практику за спеціальністю 035 “Філологія” з \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

Протягом **першого тижня** моєї практики я займалася підготовкою реферату на тему "\_\_\_\_\_". Реферат охоплював наступні аспекти:..... Я обрав/обрала саме цю тему тому, що... Під час виконання завдання зіткнулась з такими труднощами:...

На **другому тижні** моєї практики я зосередилася на виконанні порівняльного аналізу художнього тексту та на перекладі наукових статей.

**Порівняльний аналіз художнього тексту.** Я обрала ... для детального порівняльного аналізу. Провела детальне порівняння обох версій з урахуванням стилістичних особливостей, відтворення метафор, ідіом та загального тону тексту. Виявила різниці у сприйнятті інтонації та емоційного забарвлення. Оцінила, наскільки вдало український переклад передав оригінальний зміст і естетичні якості англійського тексту.

**Переклад наукових статей.** Виконала переклад наукової статті «...». Особливу увагу звернула на точність передачі термінології і наукових концепцій. Переклад з англійської на українську виконала забезпечуючи якісне відтворення структури та логічного викладу матеріалу.

Під час виконання практичних завдань зустріла наступні труднощі.... (Наприклад, важко було зберегти точність і консистентність в перекладі наукових термінів та технічних виразів. Викликало труднощі відтворення естетичної цінності оригінального художнього тексту в українському перекладі. Потребувалося докладна робота над передачею культурних нюансів та стилістичних відтінків текстів).

Також виконувала вибірковий переклад художнього тексту обсягом до 20 сторінок, зокрема до 10 сторінок англійського тексту «...» на українську мову та до 10 сторінок українського тексту «...» на англійську мову.

*як можливий варіант того як можна подати опис роботи над перекладом -----»* (Я обрала англійський текст, який включав у себе художній наратив та відповідав обраному обсягу. Провела переклад з англійської мови, акцентуючи увагу на збереженні стильових особливостей та емоційного забарвлення оригіналу. Важливим було точно передати ідіоматичні вирази та культурні нюанси. Провела редагування тексту з метою забезпечення логічної послідовності та чіткості мовлення українського перекладу).

(Вибрала український текст, що відповідав обраному обсягу та мав літературний або науковий характер. Виконала переклад з урахуванням

специфічних термінів та контексту, що відображається українською мовою. Особливу увагу приділила адаптації тексту для цільової аудиторії. Перевірила текст на відповідність структурі та стилістичному оформленню англійською мовою з метою максимальної відповідності оригіналу).

Під час **третього тижня** підготував(-ла) та систематизував(-ла) всі матеріали.

За час проходження практики я здобула цінний досвід у сфері перекладу художніх та наукових текстів англійською та українською мовами. Протягом трьох тижнів моєї практики я зосереджувалася на дослідженні теоретичних аспектів еквівалентності перекладу, а також на їх практичному застосуванні через вибіркового переклад текстів різних жанрів.

Загалом, практика підтвердила важливість систематичного підходу до перекладацької роботи, необхідність постійного вдосконалення мовних та культурних знань, а також вміння працювати з різними типами текстів. Отриманий досвід буде корисним у подальшій професійній діяльності у сфері перекладу та міжкультурних комунікацій.